

**Machine Translation and Post-Editing (A704028)**

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 5.0**

**Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (semester 1)

Engels

Gent

practicum

hoorcollege

zelfstandig werk

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Macken, Lieve

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Daems, Joke

LW22

Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

**stptn**

**aanbodsessie**

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks)

5

A

Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting

5

A

Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation

5

A

## Onderwijstalen

Engels

## Trefwoorden

Automatisch vertalen, post-editing

## Situering

Automatische vertaalsystemen zijn computerprogramma's die een tekst vertalen zonder menselijke tussenkomst. Automatische vertaalsystemen leveren nog geen foutloze vertalingen af. Vertalers kunnen de invoer geschikter maken voor automatische vertaalsystemen (pre-editing) of kunnen de uitvoer van automatische vertaalsystemen verbeteren (post-editing).

## Inhoud

De cursus behandelt de volgende onderwerpen:

- uitdagingen voor automatisch vertalen;
- architectuur van automatische vertaalsystemen (regelgebaseerde, statistische, neurale systemen; interactieve en adaptieve systemen; grote taalmodellen (bijv. chatGPT))
- evaluatie van automatische vertalingen (automatische vs. manuele methodes);
- post-editing en tools voor post-editing;
- integratie van automatische vertaalsystemen in het vertaalproces;
- bouwen en evalueren van eigen automatisch vertaalsysteem.

## Begincompetenties

De student heeft een goede kennis van het Engels en heeft ook een goede kennis van minstens één van de volgende talen: Nederlands, Frans, Spaans, Duits, Russisch of Turks.

## Eindcompetenties

- 1 De student beschikt over geavanceerde kennis van verschillende architecturen voor automatische vertaalsystemen en kan vanuit die kennis verschillende automatische vertaalsystemen kritisch evalueren;
- 2 De student beschikt over geavanceerde kennis van de evaluatiemethodes die gebruikt worden in het domein van automatische vertaling;
- 3 De student beschikt over geavanceerde kennis van het post-editingproces en de typische fouten van automatische vertaalsystemen;
- 4 De student beschikt over kennis hoe automatische vertaalsystemen geïntegreerd worden in het vertaalproces.
- 5 De student kan wetenschappelijke artikels over automatisch vertalen kritisch lezen en beoordelen.

## Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

## Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

## Didactische werkvormen

Hoorcollege, Practicum, Zelfstandig werk

## Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hoorcolleges en hands-on werkcolleges  
Zelfstandig werk/groepswerk thuis

## Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Type: Software

Naam: Online MT engines, MutNMT, MATEO, adaptive MT systems (e.g. ModernMT or Lilt), generative AI-system (e.g. ChatGPT)

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

## Referenties

- Koehn, P. *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press, 2020
- O'Brien, S., Balling L., Carl, M., Simard, M., Specia, L. *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Cambridge Scholar Publishing, 2014

## Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Interactieve ondersteuning via UFORA en tijdens de lessen. Individuele en collectieve feedback tijdens de colleges of via UFORA.

## Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

## Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

## Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie met open vragen

## Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Werkstuk

## Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

## Toelichtingen bij de evaluatievormen

### Eerste zittijd:

- Vaardigheidstest (30%)
- Werkstuk (70%)

De vaardigheidstest omvat een beoordeling van praktische opdrachten die tijdens de cursus worden afgewerkt. Het werkstuk bestaat uit een uitgebreidere opdrachten.

### Tweede zittijd:

- Schriftelijk examen (100%)

## Eindscoreberekening

Eerste examenperiode: vaardigheidstest 30%; werkstuk 70%

Tweede examenperiode: examen 100%

Om te kunnen slagen dienen alle studenten deel te nemen aan minstens 80% van alle evaluaties en verplichte activiteiten zoals gastcolleges. Bij gewettigde afwezigheid kan een individuele vervangtaak voorzien worden.

## Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is ten sterkste aanbevolen.

Beperkte mogelijkheid tot feedback per e-mail voor concrete vragen.